

МІЖНАРОДНІ МУЛЬТИДИСЦИПЛІНАРНІ
НАУКОВІ ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЇ

www.economy-confer.com.ua

Світ наукових досліджень

Збірник наукових
публікацій міжнародної
мультидисциплінарної наукової
інтернет-конференції

Випуск 24

21-22 листопада 2023 р.

ISSN 2786-6823 (print)



AKADEMIA NAUK STOSOWANYCH
WYŻSZA SZKOŁA ZARZĄDZANIA I ADMINISTRACJI
W OPOLU

Тернопіль, Україна – Ополе, Польща
2023

УДК 001 (063)

Світ наукових досліджень. Випуск 24: матеріали Міжнародної мультидисциплінарної наукової інтернет-конференції (м. Тернопіль, Україна, м. Ополе, Польща, 21-22 листопада 2023 р.) / за ред. : О. Патряк та ін. ГО “Наукова спільнота”, WSZIA w Opolu. Тернопіль: ФО- П Шпак В.Б. 2023. 369 с.

Збірник наукових публікацій укладено за матеріалами доповідей наукової мультидисциплінарної інтернет-конференції «Світ наукових досліджень. Випуск 24», які оприлюднені на інтернет-сторінці www.economy-confer.com.ua

Оргкомітет

ГО Наукова спільнота

Патряк Олександра Тарасівна, кандидат економічних наук, ЗУНУ;

Шевченко Анастасія Юріївна, кандидат економічних наук, ТОВ «Школа для майбутнього»;

Яремко Оксана Михайлівна, кандидат юридичних наук, доцент, ЗУНУ;

Станько Ірина Ярославівна, кандидат юридичних наук, адвокат;

Назарчук Оксана Михайлівна, доктор філософії (Ph.D.), ДВНЗ «Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана»;

Гомотюк Оксана Євгенівна, доктор історичних наук, професор, ЗУНУ;

Біловус Леся Іванівна, доктор історичних наук, кандидат філологічних наук, професор, ЗУНУ;

Ребуха Лілія Зіновіївна, доктор педагогічних наук, кандидат психологічних наук, професор, Західноукраїнський національний університет;

Недошитко Ірина Романівна, кандидат історичних наук, доцент, ЗУНУ;

Стефанишин Олена Василівна, кандидат історичних наук, доцент, ЗУНУ;

Ухач Василь Зіновійович, кандидат історичних наук, доцент, ЗУНУ;

Яблонська Наталія Мирославівна, кандидат філологічних наук, старший викладач, ЗУНУ;

Савчук Надія Антонівна, кандидат психологічних наук, доцент, ЛНТУ;

Рудакевич Оксана Мирославівна, кандидат філософських наук, ЗУНУ;

Русенко Святослав Ярославович, аспірант, ТНПУ імені Володимира Гнатюка.

Адреса оргкомітету:

46005, Україна, м. Тернопіль, а/с 797

тел. +380977547363 e-mail: economy-confer@ukr.net

Оргкомітет конференції не завжди поділяє думку учасників. В збірнику максимально точно збережена орфографія і пунктуація, які були запропоновані учасниками. Повну відповідальність за достовірність несуть учасники, їх наукові керівники та рецензенти.

Всі права захищені. При будь-якому використанні матеріалів конференції посилання на джерело є обов'язковим. Усі роботи ліцензуються відповідно до Creative Commons Attribution 4.0 International License

ISSN 2786-6823 (print)

© ГО “Наукова спільнота” 2023

© Авторів статей 2023



Maryna Hlukhovska

**INTERACTIVE PLATFORMS FOR SELF-LEARNING
AVIATION ENGLISH.....241**

Братик Тетяна Миколаївна

**САРКАЗМ У НОВЕЛІ АЛЬБЕРТО МОРАВІА «ДІВЧИНА
З ЧОЧАРІЇ» «РИМСЬКІ ОПОВІДАННЯ».....242**

Вітяк Юрій Миколайович

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧА ЯК МОДУСНИЙ
ПАРАТЕКСТ.....244**

Власова Маріанна Сергіївна, Дирда Ірина Анатоліївна

**ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ ЕМПАТІЇ НА ПРИКЛАДАХ
ДОПИСІВ У СОЦІАЛЬНІЙ МЕРЕЖІ X (TWITTER).....246**

Денисовець Ірина Вікторівна

**ВИТЛУМАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ СЛОВОТВОРУ
У ГРАМАТИЧНИХ ПРАЦЯХ ІВАНА ОГІЄНКА
ПОЧАТКУ ХХ СТ.....249**

Ковальчук Інна В'ячеславівна, Попчук Марія Анатоліївна,

Ковальчук Юлія Віталіївна

**ОСОБЛИВОСТІ ЗДІЙСНЕННЯ СТРАТЕГІЧНОЇ
КОМПЕТЕНЦІЇ ДЛЯ ОВОЛОДІННЯ ІНШОМОВНИМИ
ЛЕКСИЧНИМИ ОДИНИЦЯМИ.....251**

Пономарьова Лілія Федорівна

**ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ
МОДАЛЬНОСТІ В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ ЯК ОДИН
З АСПЕКТІВ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....252**

Пугач Валентина Миколаївна

**ТЕНДЕНЦІЇ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ ЕГАЛІТАРНОСТІ В ЗАСОБАХ
МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ.....255**

Шелест Христина Олегівна

**СЕМАНТИКО-ДЕРИВАЦІЙНІ ОСОБЛИВОСТІ
ФЕМІНІТИВІВ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ.....260**

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧА ЯК МОДУСНИЙ ПАРАТЕКСТ

Вітяк Юрій Миколайович

*аспірант, асистент кафедри теорії і практики перекладу,
Тернопільський національний педагогічний
університет імені Володимира Гнатюка
ORCID: 0009-0003-5402-9589*

Науковий керівник: Цепенюк Тетяна Олегівна

*кандидат філологічних наук,
Тернопільський національний педагогічний
університет імені Володимира Гнатюка*

Інтернет-адреса публікації на сайті:

<http://www.economy-confer.com.ua/full-article/5075/>

Вивчення діапазону текстових надбудов конкретного твору належить до складних літературознавчих питань і посідає особливе місце в перекладознавчих студіях, позаяк із кожним перевиданням виникають, або ж зникають певні паратекстуальні ділянки (вступ, передмови чи післямови автора, редактора, видавця, перекладача, зауваги, критичні статті дослідників, присвяти, примітки, цитати, анотації, світлини, ілюстрації та ін.). На переконання Ж. Женетта, паратекст належить до найбільш соціалізованих проявів літературної практики, що сприяє організації взаємин із публікою [2, с. 14]. Інакше кажучи, будь-які вербальні і невербальні нашарування твору покликані взаємодіяти із реципієнтом, впливати на його перспективу, а заразом і на інтерпретацію книги. До того ж значення тексту, як зазначає Р. Воттс, «значною мірою є продуктом його практик означування» [4, с. 42]. Варто зауважити, що більшість паратекстів мають алографічну природу, себто створені не самим автором, а іншим діячем видавничого процесу, який не завжди підлягає ідентифікації. Так, в українськомовному виданні «The Secret Rose» («Таємної троянди» [1]) прослідковуємо особливу форму паратексту – інформацію про перекладача. Вона займає позицію між секцією післятекстових приміток та змістом видання і не містить відомостей про авторство зазначеного паратексту.

Виокремлення цієї текстової надбудови відбувається на тлі відсутності ідентичної довідки про письменника, який згадується побіжно в анотації, що розміщена всередині книги та повторюється на задній частині обкладинки: *«До цієї збірки малої прози Вільяма Батлера Єйтса (1865-1939), лідера ірландського літературного відродження, нобелівського лауреата, увійшли твори, натхненні ірландськими віруваннями та сказаннями, вченням*

розенкрейцерів та іншими містичними доктринами...» [4, с. 42]. Як видно, з наведеного уривка, читач отримує обмежену інформацію про автора, яка зводиться до років життя; країни, у якій творив; нагороди; чинниками, що вплинули на художню візію. У виданні відсутнє фото письменника, натомість на контртитুলі розташована графічна робота, виконана у монохромній гамі, що зображує Єйтса.

На противагу цьому, в інформації про перекладача подано псевдонім і автонім виконавиці перекладу (*Олена О'Лір (Олена Бросаліна)*), рік її народження, літературні іпостасі, місце здобуття вищої освіти та науковий ступінь [1, с. 253]. Окрім загальних відомостей, у паратекстуальній формі зосереджено дані про поетичний доробок О'Лір, подано ретельний перелік перекладів, коло наукових зацікавлень, вказано упорядницю та редакторську зайнятість, наявні нагороди за професійні заслуги.

Охарактеризована ділянка соціального нарративу [3, с. 14], де читач має змогу дізнатися про перекладачку, познайомитися з нею (що зазвичай відбувається у площині епітексту, себто різних дискурсах, інтерв'ю, репортажах тощо), видається неспівмірною із інформацією про письменника. Внутрішня вербальна репрезентація автора впливає на читацьку перспективу твору (особливо, коли йдеться про тексти з біографічною основою). Тоді як відомості про виконавця перекладацького акту є модусною формою, що покликана додати штрихів до образу перекладача, зосередити увагу на специфіці роботи з оригіналом, відділити ідіостиль автора від стилістичної манери перекладача, який регулює текстові інтонації.

Список літератури:

1. Єйтс В. Б. Таємна троянда / пер. з англ. Олена О'Лір. Львів : Видавництво «Астролябрія», 2020. 256 с.
2. Genette G. Paratexts: Thresholds of Interpretation. Trans. Jane E. Lewin. New York : Cambridge University Press, 1997.
3. Pellatt V. Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation. Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2013. 165 p.
4. Watts R. Translating Culture: Reading the Paratexts to Aimé Césaire's Cahier d'un retour au pays natal. TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction 13 (2). 2000. pp. 29-46.

Наукове видання

«Світ наукових досліджень. Випуск 24»

Рік заснування – 2011

Видання виходить 10 разів на рік

Відповідальний за випуск *У.О. Русенко*
Комп'ютерне верстання *О.В. Ковальський*

Підписано до друку 30.11.2023
Формат 60x84/16. Папір офсетний. Друк на дублюкаторі.
Умов.-друк. арк. 4,5. Обл.-вид. Арк 4,95.
Тираж 50 прим.

Громадська організація «Наукова спільнота»
46027, Україна, м. Тернопіль, вул. Загребельна, 23
Ідентифікаційний код 41522543
тел. 0979074970
E-mail: rusenkos@ukr.net

Відріковано ФО-П Шпак В.Б.
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до
Державного реєстру видавців, виготовлювачів і розповсюджувачів
видавничої продукції серія ДК№7599 від 10.02.2022р.
Свідоцтво про державну реєстрацію № 073743
СПП № 465644
Тел. 097 299 38 99
E-mail: tooums@ukr.net